

◎65 犹大书

★犹大书 1 章 1 节

○**ιουδας** **Ιησου Χριστου δουλος αδελφος δε Ιακωβου** 犹大, 耶稣基督的仆人, 雅各的弟兄

○**τοις εν θεω πατρι ηγαπημενοις και Ιησου Χριστω τετηρημενοις κλητοις** 写信给那被召, 在父神里蒙爱, 为耶稣基督保守的人

[字汇分析]

●**ιουδας** 02455 名主单阳 **Ιουδας** 专有名词人名, 犹大

○**Ιησου** 02424 名所单阳 **Ιησους** 专有名词人名, 耶稣

○**Χριστου** 05547 名所单阳 **Χριστος** 基督

○**δουλος** 01401 名主单阳 **δουλος** 奴隶, 仆人

○**αδελφος** 00080 名主单阳 **αδελφος** 兄弟

○**δε** 01161 连词 **δε** 然后, 但是, 而

○**ιακωβου** 02385 名所单阳 **Ιακωβος** 专有名词人名, 雅各

●**τοις** 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○**εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内, 藉著]

○**θεω** 02316 名与单阳 **θεος** 上帝

○**πατρι** 03962 名与单阳 **πατηρ** 父亲上帝被称为天父

○**ηγαπημενοις** 00025 动完成被动, 分词与复阳 **αγαπαω** 爱

○**και** 02532 连词 **και** 并且, 然后, 和

○**Ιησου** 02424 名与单阳 **Ιησους** 专有名词人名, 耶稣

○**Χριστω** 05547 名与单阳 **Χριστος** 基督

○**τετηρημενοις** 05083 动完成被动, 分词与复阳 **τηρεω**

遵守,保护

○κλητοις 02822 形与复阳 κλητος 被召的,被邀请的

□1:1 我是耶稣基督的仆人,雅各的兄弟犹大。我写信给蒙上帝选召、生活在父上帝的爱中、并蒙耶稣基督保守的人。

□1:1 耶稣基督的仆人、雅各的弟兄犹大,写信给那被召、在父上帝里蒙爱、为耶稣基督保守的人。

★犹大书 1 章 2 节

○ελεος υμιν και ειρηνη και αγαπη πληθυνθειη 愿怜恤给你们,还有平安,还有慈爱,多多的加

[字汇分析]

●ελεος 01656 名主单中 ελεος 怜悯

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 给你们此句没有动词,与格表示给你们的意思

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和平

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱

○πληθυνθειη 04129 动一过被动,期望三单 πληθυνω 被动时意思是[增加,成长]

□1:2 愿上帝丰丰富富地赐给你们怜悯、平安,和慈爱。

□1:2 愿怜恤、平安、慈爱多多地加给你们!

★犹大书 1 章 3 节

○αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν 亲爱的啊,我尽心想写信给你们

○περι της κοινης ημων σωτηριας αναγκην εσχον γραψαι υμιν παρακαλων 论我们同得救恩的时候,就不得不写信劝你们

○επαγωνιζεσθαι τη απαξ παραδοθειση τοις αγιοις πιστει 要为从前一次交付圣徒的真道竭力的争辩

[字汇分析]

- αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的
- πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的,每一个,各样
- σπουδην 04710 名宾单阴 σπουδη 热切,急切
- ποιουμενος 04160 动现在,关身分词主单阳 ποιεω 做
- γραφειν 01125 动现在主动,不定词 γραφω 写,记载
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 给你们此句没有动词,与格表示给你们的意思
- περι 04012 介词 περι 关于,围绕后接所格时意思是 [关于]
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- κοινης 02839 形所单阴 κοινος 共同的,未圣化的
- ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我
- σωτηριας 04991 名所单阴 σωτηρια 释放,拯救
- αναγκην 00318 名宾单阴 αναγκη 必须之物
- εσχον 02192 动一过主动,直说一单 εχω 有
- γραφαι 01125 动一过主动,不定词 γραφω 写,记载
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 给你们此句没有动词,与格表示给你们的意思
- παρακαλων 03870 动现在主动,分词主单阳 παρακαλεω 鼓励,安慰,邀请,恳求
- επαγωνιζεσθαι 01864 动现在关身,不定词 επαγωνιζομαι 力辩
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○απαξ 00530 副词 απαξ 一次了结

○ παραδοθειση 03860 动一过被动,分词与单阴
παραδιδωμι 托,交出,传承,出卖,放弃

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ αγιοις 00040 形与复阳 αγιος 圣洁的

○ πιστει 04102 名与单阴 πιστις 坚信对任何真理的坚信

□1:3 亲爱的朋友们,我一直很想写信跟你们谈谈与我们大家都有关系的救恩问题,可是我觉得有必要立刻向你们提出劝告,要你们继续为上帝只一次就完整地传授给信徒们的信仰争战。

□1:3 亲爱的弟兄啊,我想尽心写信给你们,论我们同得救恩的时候,就不得不写信劝你们,要为从前一次交付圣徒的真道竭力的争辩。

★犹大书 1 章 4 节

○(韦:παρεισεδυσαν)(联:παρεισεδυσαν)γαρ τινες ανθρωποι 因为有些人(韦:被偷偷进来)(联:偷偷进来)

○οι παλαι προγεγραμμενοι εις τουτο το κριμα, ασεβεις 很久以前被写为了这审判的人,不虔诚的人

○την του θεου ημων χαριτα μεταπιθεντες εις ασελγειαν 改变我们上帝的恩典成为放纵

○ και τον μονον δεσποτην και κυριον ημων Ιησουν Χριστον αρνουμενοι 并且否认独一无二的主,我们的主耶稣基督

[字汇分析]

● παρεισεδυσαν 03921 动二过,被动直说三复
παρεισδυω 偷偷,秘密地进入

○ (παρεισεδυσαν) 03921 动一过主动,直说三复
παρεισδυω 偷偷,秘密地进入

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 有人,有事

- ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人,人类
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- παλαι 03819 副词 παλαι 很久以前,以前,已经
- προγεγραμμενοι 04270 动完成,被动分词主复阳 προγραφω 以前写
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,进入]
- τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- κριμα 02917 名宾单中 κριμα 审判,定罪,处罚
- ασεβεις 00765 形主复阳 ασεβης 不虔诚,不端正
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝
- ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我
- χαριτα 05485 名宾单阴 χαρις 恩惠,恩典,仁慈
- μετατιθεντες 03346 动现在主动,分词主复阳 μετατιθημι 使转移,移到
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入]
- ασελγειαν 00766 名宾单阴 ασελγεια 放纵,淫荡,好色,下流
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- μονον 03441 形宾单阳 μονος 只有,单独的
- δεσποτην 01203 名宾单阳 δεσποτης 主,主人
- και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○αρνουμενοι 00720 动现在,关身分词主复阳

αρνεομαι 拒绝,否定,否认

□1:4 因为,有些不敬虔的人偷偷地混进我们中间,以曲解上帝恩典的信息来掩饰自己腐败的行为。他们拒绝了惟一的主宰——我们的主耶稣基督。在很久以前,圣经已经预言他们必须受惩罚。

□1:4 因为有些人偷着进来,就是自古被定受刑罚的,是不虔诚的,将我们上帝的恩变作放纵情欲的机会,并且不认独一的主宰、我们(“我们”或作“和我们”)主耶稣基督。

★犹太书 1 章 5 节

○υπομνησαι δε υμας βουλομαι 而我决定提醒你们

○ειδοτας (韦:απαξ παντα, οτι Κυριος)(联:(υμας) παντα οτι (ο) κυριος απαξ)(韦:即使一次地知道所有的事,因为主)(联:即使你们知道所有的事,因为主一次地)

○λαον εκ γης Αιγυπτου σωσας 拯救人民出埃及地后

○το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν 再来就毁灭了不信的人

[字汇分析]

●υπομνησαι 05279 动一过主动,不定词
υπομιμνησκω 提醒

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○βουλομαι 01014 动现在,被动形主动意,直说一单
βουλομαι 决定,希望,定意

●ειδοτας 01492 动一完,主动分词宾复阳 ορω 知道,

了解,察知,完成的形式现在式的意义

○απαξ 00000 副词 απαξ 一次完成地,一次地

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个,各样

○οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出子句

○κυριος 02962 名词主格 κυριος 主

○(υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个,各样

○οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出子句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○απαξ) 00530 副词 απαξ 一次完成地,一次地

●λαον 02992 名宾单阳 λαος 人民,民族

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○γης 01093 名所单阴 γη 地

○αιγυπτου 00125 名所单阴 Αιγυπτος 专有名词地名,埃及

○σωσας 04982 动一过主动,分词主单阳 σωζω 拯救,医治

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δευτερον 01208 形宾单中 δευτερος 再来,第二

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○πιστευσαντας 04100 动一过主动,分词宾复阳 πιστευω 相信,有信心,信托

○απωλεσεν 00622 动一过主动,直说三单 απολλυμι

毁灭,失去,杀害

□1:5 虽然你们都知道这一切,我仍然要提醒你们:主(“主”有些古卷作“上帝”另有些古卷作“耶稣”)怎样救以色列人民脱离埃及,然后消灭那些不信的人。

□1:5 从前主救了他的百姓出埃及地,后来就把那些不信的灭绝了。这一切的事你们虽然都知道,我却仍要提醒你们。

★犹大书 1 章 6 节

○ αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολιποντας το ιδιον οικητηριον εις κρισιν μεγαλης ημερας δεσμοις αιδιοις υπο ζοφον τετηρηκεν

又有不守本位,离开自己住处的天使,主用锁炼把他们永远拘留在黑暗里,等候大日的审判

[字汇分析]

● αγγελους 00032 名宾复阳 αγγελος 天使,使者

○ τε 05037 连词 τε 且,和

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ τηρησαντας 05083 动一过主动,分词宾复阳 τηρω 遵守,保护

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ εαυτων 01438 反身代词,所复阳 εαυτου 他自己反身代词

○ αρχην 00746 名宾单阴 αρχη 起初

○ αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ απολιποντας 00620 动一过主动,分词宾复阳 απολειπω 留下,放弃

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ιδιον 02398 形宾单中 ιδιος 自己的

○οικητηριον 03613 名宾单中 οικητηριον 住处

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○κρισιν 02920 名宾单阴 κρισις 审判,判断

○μεγαλης 03173 形所单阴 μεγας 大的

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子

○δεσμοις 01199 名与复阳 δεσμος 捆绑,炼子

○αιδιοις 00126 形与复阳 αιδιος 无底坑

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被藉著]

○ζοφον 02217 名宾单阳 ζοφος 幽暗

○τητηρηκεν 05083 动一完,主动直说三单 τηρεω 遵守,保护

□1:6 不要忘记那些不守本份、离开岗位的天使们,他们被永远解不开的锁链锁在黑暗的深渊里;上帝把他们囚禁在那里,等待审判的大日子。

□1:6 又有不守本位、离开自己住处的天使,主用锁链把他们永远拘留在黑暗里,等候大日的审判。

★犹大书 1 章 7 节

○ως Σοδομα και Γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσαι

又如所多玛,蛾摩拉和周围城邑的人也照他们一味的行淫,随从逆性的情欲,就受永火的刑罚,作为鉴戒

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ws 约有,如同

○Σοδομα 04670 名主复中 Σοδομα 专有名词地名,所多玛

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γομορρα 01116 名主单阴 Γομορρα 专有名词地名,

蛾摩拉

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ περι 04012 介词 περι 关于,围绕后接所格时意思是
[关于]

○ αυτας 00846 人称代词,宾复阴三 εαυτου 不必翻译

○ πολεις 04172 名主复阴 πολις 城市

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ομοιον 03664 形宾单阳 ομοιος 好像,有相同性质的

○ τροπον 05158 名宾单阳 τροπος 方法,方式,意思是
[照这个方式,方法]

○ τουτοις 05125 指示代词,与复阳 ουτος 这

○ εκπορνευσασαι 01608 动一过主动,分词主复阴
εκπορνευω 行淫

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ απελθουσαι 00565 动二过主动,分词主复阴
απερχομαι 离去,离开

○ οπισω 03694 介词 οπισω 后接所格意思是[在...之
后,后面]

○ σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○ ετερας 02087 形所单阴 ετερος 另外的

○ προκεινται 04295 动现在,关身直说三复 προκειμαι
摆在前面

○ δειγμα 01164 名宾单中 δειγμα 记号,证据

○ πυρος 04442 名所单中 πυρ 火

○ αιωνιου 00166 形所单中 αιωνιος 永远

○ δικην 01349 名宾单阴 δικη 刑罚,神的公平

○ υπεχουσαι 05254 动现在主动,分词主复阴 υπεχω
接受,承受

□1:7 还有住在所多玛、蛾摩拉,和附近城市的人民,像那些天使一样,他们行为淫乱,放纵反自然的性欲,因此受那永不熄灭之火的惩罚。这事可作为人人的鉴戒。

□1:7 又如所多玛、蛾摩拉和周围城邑的人,也照他们一味的行淫,随从逆性的情欲,就受永火的刑罚,作为鉴戒。

★ 犹大书 1 章 8 节

○ ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μινουσιν κυριοτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν

这些做梦的人也像他们污秽身体,轻慢主治的,毁谤在尊位的

[字汇分析]

● ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地

○ μεντοι 03305 连词 μεντοι 真实地,实际地

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这

○ ενυπνιαζομενοι 01797 动现在,关身分词主复阳

ενυπνιαζομαι 做梦

○ σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○ μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ μινουσιν 03392 动现在主动,直说三复 μινω 弄脏

○ κυριοτητα 02963 名宾单阴 κυριοτης 主的位份,主权

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ αθετουσιν 00114 动现在主动,直说三复 αθετω 拒

绝,漠视,使之无效,置於一旁

○δοξας 01391 名宾复阴 δοξα 荣耀

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○βλασφημουσιν 00987 动现在主动,直说三复
βλασφημος 毁谤,怒骂,褻渎

□1:8 这些不敬虔的人也是一样。他们淫秽的幻想驱使他们犯罪,污损自己的身体;他们轻慢上帝的权威,侮辱在天上的尊荣者。

□1:8 这些作梦的人也像他们污秽身体,轻慢主治的,毁谤在尊位的。

★犹大书 1 章 9 节

○ο δε Μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του Μωυσεως σωματος ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλα ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος

而天使长米迦勒为摩西的尸首与魔鬼争辩的时候,尚且不敢用毁谤的话论断他,只说:主责备你吧

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μιχαηλ 03413 名主单阳 Μιχαηλ 专有名词人名,米迦勒

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αρχαγγελος 00743 名主单阳 αρχαγγελος 天使长

○οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○διαβολω 01228 形与单阳 διαβολος 诽谤者,控告者,魔鬼在此作名词使用

○διακρινομενος 01252 动现在,关身分词主单阳
διακρινω 评估,判断

○διελεγετο 01256 动未完成,被动形主动意,直说三单

διαλεγομαι 讨论,辩论,演说

○περι 04012 介词 περι 关于,围绕后接所格时意思是 [关于]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○μωυσεως 03475 名所单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体,肉体

○ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○ετολμησεν 05111 动一过主动,直说三单 τολμαω 敢,有勇气去

○κρισιν 02920 名宾单阴 κρισις 审判,判断,论断

○επενεγκειν 02018 动一过主动,不定词 επιφερω 带来

○βλασφημιας 00988 名所单阴 βλασφημια 亵渎上帝的话

○αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○επιτιμησαι 02008 动一过主动,期望三单 επιτιμαω 命令,叱责

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

□1:9 甚至天使长米迦勒,为了摩西的尸体跟魔鬼争辩时,也不敢用侮辱的话责骂他,只说:“主要谴责你!”

□1:9 天使长米迦勒为摩西的尸首与魔鬼争辩的时候,尚且不敢用毁谤的话罪责他,只说:“主责备你吧!”

★犹太书 1 章 10 节

Ουτοι δε οσα μεν ουκ οιδασιν βλασφημουσιν οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις φθειρονται

但这些人毁谤他们所不知道的,他们本性所知道的事与那没有理性的畜类一样,在这事上竟败坏了自己

[字汇分析]

●ΟΥΤΟΙ 03778 指示代词,主复阳 ΟΥΤΟΣ 这

○ΔΕ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ΟΣΑ 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的

○ΜΕΝ 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ΟΥΚ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○ΟΙΔΑΣΙΝ 01492 动二完主动,直说三复 οίδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

○ΒΛΑΣΦΗΜΟΥΣΙΝ 00987 动现在主动,直说三复 βλασφημος 毁谤,怒骂,褻渎

○ΟΣΑ 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的

○ΔΕ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ΦΥΣΙΚΩΣ 05447 副词 φυσικως 本性的

○ΩΣ 05613 连词 ως 约有,如同

○ΤΑ 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ΑΛΟΓΑ 00249 形主复中 αλογος 没有理由的

○ΖΩΑ 02226 名主复中 ζων 生物,动物

○ΕΠΙΣΤΑΝΤΑΙ 01987 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 επισταμαι 了解,知道

○ΕΝ 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ΤΟΥΤΟΙΣ 05125 指示代词,与复中 ΟΥΤΟΣ 这

○φθειρονται 05351 动现在,被动直说三复 φθειρω 腐化,败坏,朽坏

□1:10 可是,这些人竟毁谤他们所不了解的事,像野兽一样随着本能去做那些毁灭自己的事。

□1:10 但这些人毁谤他们所不知道的。他们本性所知道的事与那没有灵性的畜类一样,在这事上竟败坏了自己。

★犹太书 1 章 11 节

○ουαι αυτοις οτι τη οδω του Καιν εμπορευθησαν και τη πλανη του Βαλααμ μισθου εξεχυθησαν και τη αντιλογια του Κορε απωλοντο
他们有祸了!因为走了该隐的道路,又为利往巴兰的错谬里直奔,并在可拉的敌对中灭亡了

[字汇分析]

●ουαι 03759 感叹词 ουαι 有祸了

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 不必翻译

○οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句不必翻译,带出直接陈述句

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οδω 03598 名与单阴 οδος 道路

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○καιν 02535 名所单阳 Καιν 该隐

○εμπορευθησαν 04198 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 πορευομαι 去,离开

○και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πλανη 04106 名与单阴 πλανη 错误,迷惑

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○βαλααμ 00903 名所单阳 Βαλααμ 专有名词人名,巴

兰

○μισθου 03408 名所单阳 μισθος 工价,报酬,工资

○εξεχυθησαν 01632 动一过被动,直说三复 εκχεω 流出,倾注

○και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αντιλογια 00485 名与单阴 αντιλογια 反驳

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κορε 02879 名所单阳 Κορε 专有名词人名,可拉

○απωλοντο 00622 动一过,关身直说三复 απολλυμι 失去,毁灭,杀害,关身时意思是[死亡,毁灭]

□1:11 这些人要遭殃啦!他们跟该隐走同一条路。为着钱财,他们掉进了巴兰所犯的错误中,像可拉一样背叛,一样灭亡。

□1:11 他们有祸了!因为走了该隐的道路,又为利往巴兰的错谬里直奔,并在可拉的背叛中灭亡了。

★犹大书 1 章 12 节

○ουτοι εισιν οι εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες συνευωχουμενοι
αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων
παραφερομεναι δενδρα φθινοπωρινα ακαρπα δις αποθανοντα
εκριζωθεντα

这样的人在你们的爱宴上与你们同吃的时候,正是污点,他们作牧人,只知餽养自己,无所惧怕;是没有雨的云彩,被风飘荡;是晚秋没有果子的树,死而又死,连根被拔出来

[字汇分析]

●ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

- ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译
- αγαπαις 00026 名与复阴 αγαπη 爱
- ουμων 05216 人称代词,所复二 συ 你
- σπιλαδες 04694 名主复阴 σπιλας 污点
- συνευωχουμενοι 04910 动现在,关身分词主复阳
συνευωχεομαι 聚餐
- αφοβως 00870 副词 αφοβως 无畏的,无惧的
- εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 他自己反身代词
- ποιμαινοντες 04165 动现在主动,分词主复阳
ποιμαινω 放牧,似牧羊人般之管理
- νεφελαι 03507 名主复阴 νεφελη 云
- ανυδροι 00504 形主复阴 ανυδρος 无水的,沙漠的
- υπο 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被藉著]
- ανεμων 00417 名所复阳 ανεμος 风
- παραφερομεναι 03911 动现在,被动分词主复阴
παραφερω 拿走
- δενδρα 01186 名主复中 δενδρον 树
- φθινοπωρινα 05352 形主复中 φθινοπωρινος 晚秋,秋末
- ακαρπα 00175 形主复中 ακαρπος 无用的,不结果实的
- δισ 01364 副词 δισ 两次地
- αποθανοντα 00599 动二过主动,分词主复中
αποθνησκω 死,面对死亡

○ εκριζωθεντα 01610 动一过被动,分词主复中

εκριζω 连根拔起

□1:12 这些人在你们的爱筵上无耻地狂饮,污秽了自己,像牧人只晓得满足自己的肚子。他们像云块被风吹逐,下不了雨,又像在秋天也结不出果子的树,连根拔掉,完全枯死。

□1:12 这样的人在你们的爱席上与你们同吃的时候,正是礁石(或作“玷污”)。他们作牧人,只知喂养自己,无所惧怕,是没有雨的云彩,被风飘荡;是秋天没有果子的树,死而又死,连根被拔出来;

★犹大书 1 章 13 节

○κυματα αγρια θαλασσης επαφριζοντα τας εαυτων αισχυνας αστερες πλανηται οis ο ζοφος του σκοτους εις αιωνα τετηρηται

是海里的狂浪,涌出自己可耻的泡沫来;是放荡的星,有墨黑的幽暗为他们永远存留

[字汇分析]

●κυματα 02949 名主复中 κυμα 海浪

○αγρια 00066 形主复中 αγριος 野生的

○θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 海,湖

○επαφριζοντα 01890 动现在主动,分词主复中
επαφριζω 起泡沫

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○εαυτων 01438 反身代词所复中 εαυτου 他自己反身代词

○αισχυνας 00152 名宾复阴 αισχυνομαι 羞耻

○αστερες 00792 名主复阳 αστηρ 星星

○πλανηται 04107 形主复阳 πλανητης 迷惑的人

○οis 03739 关系代词,与复阳 οs 这就是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ζοφος 02217 名主单阳 ζοφος 幽暗

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σκοτους 04655 名所单中 σκοτος 黑暗

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 永远,世代,世界,意思是[永远,时常]

○τετηρηται 05083 动完成,被动直说三单 τηρεω 遵守,保护

□1:13 他们可耻的行为像海里的狂浪激起泡沫。他们像脱轨的星星掉进上帝永远保留给他们的幽暗深渊。

□1:13 是海里的狂浪，涌出自己可耻的沫子来；是流荡的星，有墨黑的幽暗为他们永远存留。

★犹大书 1 章 14 节

○(韦:Επροφητευσεν)(联:Προεφητευσεν)δε και τουτοις εβδομος απο Αδαμ Ενωχ λεγων 而从亚当的第七(代)以诺预言这些人说

○ιδου ηλθεν κυριος εν αγιαις μυριασιν αυτου 看哪!主在他的上万圣徒中来

[字汇分析]

●επροφητευσεν 04395 动一过主动,直说三单 προφητεω 说预言,讲道

○(Προεφητευσεν) 04395 动一过主动,直说三单 προφητεω 说预言,讲道

○δε 01161 连词 δε 而,然后,但是

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τουτοις 05125 指示代词,与复阳 ουτος 这

○εβδομος 01442 形主单阳 εβδομος 第七

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αδαμ 00076 名所单阳 Αδαμ 专有名词人名,亚当

○ενωχ 01802 名主单阳 Ενωχ 专有名词人名,以诺

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪,注意

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αγιαis 00040 形与复阴 αγιος 圣洁的

○μυριασιν 03461 名与复阴 μυριαs 上万,一万

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 不必翻译

□1:14 亚当的第七代孙以诺对这些人早就有了预言,他说:“看哪,主带着千万的圣天使一同来。

□1:14 亚当的七世孙以诺曾预言这些人说:“看哪,主带着他的千万圣者降临,

★犹太书 1 章 15 节

○ποιησαι κρισιν κατα παντων και ελεγξαι 要对所有人实行审判且定罪

○(韦:παντας τους ασεβεις)(联:πασαν ψυχην)(韦:所有不虔诚的人)(联:所有人)

○περι παντων των εργαων ασεβειας αυτων ων ησεβησαν 关于他们不虔诚的所有不虔诚行为

○και περι παντων των σκληρων ων ελαλησαν κατα αυτου αμαρτωλοι ασεβεις 且关于不虔诚有罪的人说的敌对他的所有刻薄话

[字汇分析]

●ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 做

○κρισιν 02920 名宾单阴 κρισιs 审判,判断,论断

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[对,依据]

○παντων 03956 形所复阳 παs 所有的,每一个,各样

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελεγξαι 01651 动一过主动,不定词 ελεγχω 指出,揭露

●παντας 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个,各样

○τους 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ασεβεις 00765 形主复阳 ασεβης 不虔诚

○(πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的,每一个,各样

○ψυχην) 05590 名宾单阴 ψυχη 人的位格,生命,灵魂

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○παντων 03956 形所复中 πας 所有的,每一个,各样

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εργων 02041 名所复中 εργον 行动,作为

○ασεβειας 00763 名所单阴 ασεβεια 不虔诚,不敬畏上帝,不认上帝

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 不必翻译

○ων 03739 关系代词,所复中 os 带出子句修饰先行词有时先行词可省略

○ησεβησαν 00764 动一过主动,直说三复 ασεβew 不虔诚

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○παντων 03956 形所复中 πας 所有的,每一个,各样

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○σκληρων 04642 形所复中 σκληρος 刻薄的,困难的,严厉的

○ων 03739 关系代词,所复中 os 带出子句修饰先行

词有时先行词可省略

○ελαλησαν 02980 动一过主动,直说三复 λαλεω 说,宣扬

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[敌对]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 不必翻译

○αμαρτωλοι 00268 形主复阳 αμαρτωλος 有罪的

○ασεβεις 00765 形主复阳 ασεβης 不虔诚的

□1:15 他要审判所有的人,惩罚所有不敬虔的罪人;因为他们的行为不敬虔,又用不敬虔的话冒犯上帝。”

□1:15 要在众人身上行审判,证实那一切不敬虔的人所妄行一切不敬虔的事,又证实不敬虔之罪人所说顶撞他的刚愎话。

★犹大书 1 章 16 节

○ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι 这些人是发牢骚,抱怨者

○κατα τας επιθυμιας (韦:αυτων)(联:εαυτων)πορευομενοι 依据(韦:他们的)(联:自己的)贪欲行

○και το στομα αυτων λαλει υπερογκα 他们的口说自夸的话

○θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν 为了利益谄媚

[字汇分析]

●ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○γογγυσται 01113 名主复阳 γογγυζω 发牢骚者

○μεμψιμοιροι 03202 形主复阳 μεμψιμοιρος 抱怨者

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,用]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○επιθυμιας 01939 名宾复阴 επιθυμια 贪欲,渴望,贪爱

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

- (εαυτων) 01438 反身代词,所复阳 εαυτου 他自己
- πορευομενοι 04198 动现在,被动形主动意,分词主复阳 πορευομαι 行,去,离开,走
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- στομα 04750 名主单中 στομα 口
- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 不必翻译
- λαλει 02980 动现在主动,直说三单 λαλεω 说,宣扬
- υπερογκα 05246 形宾复中 υπερογκος 自夸的
- θαυμαζοντες 02296 动现在主动,分词主复阳 θαυμαζω 尊敬,惊讶,赞叹
- προσωπα 04383 名宾复中 προσωπον 人际关系,表面,脸,外貌意思可能是[谄媚]
- ωφελειας 05622 名所单阴 ωφελεια 利益
- χαριν 05484 介词 χαρις 前后接所格意思是[为了...的缘故]

□1:16 这些人常常埋怨别人,责怪别人;他们随从自己邪恶的欲望,说夸张的话,为着自己的利益谄媚别人。

□1:16 这些人是私下议论,常发怨言的,随从自己的情欲而行,口中说夸大的话,为得便宜谄媚人。”

★犹大书 1 章 17 节

○ υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των ρηματων των προειρημενων υπο των αποστολων του κυριου ημων Ιησου Χριστου
 而亲爱的弟兄啊,你们要纪念我们主耶稣基督之使徒从前所说的话
 [字汇分析]

● υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你们

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

- αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的
- μνησθητε 03415 动一过被动, 命令二复
μνησσκομαι 记起, 回忆起, 纪念
- των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译
- ρηματων 04487 名所复中 ρημα 话语
- των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译
- προειρημενων 04280 动完成被动, 分词所复中
προλεγω 事先告诉
- υπο 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被藉著]
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- αποστολων 00652 名所复阳 αποστολος 使徒
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主
- ημων 02257 人称代词, 所复一 εγω 我
- ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名, 耶稣
- χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□1:17 可是, 亲爱的朋友们, 不要忘记我们主耶稣基督的使徒们所说的话。

□1:17 亲爱的弟兄啊, 你们要记念我们主耶稣基督之使徒从前所说的话。

★ 犹大书 1 章 18 节

- οτι ελεγον υμιν 因为他们对你们说
- (韦: Επ εσχατου)(联:(οτι) Επ εσχατου (του)) χρονου εσονται
εμπαικται 在最后的时刻将有嘲笑者
- κατα τας εαυτων επιθυμιας πορευομενοι των ασεβειων 依据自己不
虔诚的贪欲行

[字汇分析]

- **οτι 03754** 连词 **οτι** 因为,或不必翻译,带出子句
- **ελεγον 03004** 动未完成,主动直说三复 **λεγω** 说
- **ουμιν 05213** 人称代词,与复二 **συ** 你
- **επι 01909** 介词 **επι** 后接所格时意思是[在...的时刻]
- **εσχατου 02078** 形所单阳 **εσχατος** 最后的
- (**οτι 03754** 连词 **οτι** 不必翻译,带出子句
- **επι 01909** 介词 **επι** 后接宾格时意思是[关于,对著]
- **εσχατου 02078** 形所单阳 **εσχατος** 最后的
- **του) 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译
- **χρονου 05550** 名所单阳 **χρονος** 时间
- **εσονται 02071** 动未来,关身形主动意,直说三复 **ειμι** 是,在,有
- **εμπαικται 01703** 名主复阳 **εμπαικτης** 嘲笑者
- **κατα 02596** 介词 **κατα** 后接宾格时意思是[依据,用]
- **τας 03588** 冠宾复阴 **ο** 视情况翻译
- **εαυτων 01438** 反身代词,所复阳 **εαυτου** 他自己
- **επιθυμιας 01939** 名宾复阴 **επιθυμια** 贪欲,渴望,贪爱
- **πορευομενοι 04198** 动现在,被动形主动意,分词主复阳 **πορευομαι** 行,去,离开
- **των 03588** 冠所复阴 **ο** 视情况翻译
- **ασεβειων 00763** 名所复阴 **ασεβεια** 不虔诚,不敬畏上帝,不认上帝

□1:18 他们对你们说：“在历史的末期有人要出来，随从自己邪恶和不敬虔的欲念嘲弄你们。”

□1:18 他们曾对你们说过，末世必有好讥诮的人随从自己不敬虔的私欲

而行。

★犹大书 1 章 19 节

ΟΥΤΟΙ ΕΙΣΙΝ ΟΙ ΑΠΟΔΙΟΡΙΖΟΝΤΕΣ ΨΥΧΙΚΟΙ ΠΝΕΥΜΑ ΜΗ ΕΧΟΝΤΕΣ

这些就是引人纷争,属乎血气,没有(圣)灵的人

[字汇分析]

●ΟΥΤΟΙ 03778 指示代词,主复阳 ΟΥΤΟΣ 这

○ΕΙΣΙΝ 01526 动现在主动,直说三复 εΙΜΙ 是,存在

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αποδιοριζοντες 00592 动现在主动,分词主复阳
αποδιοριζω 纷争

○ψυχικοι 05591 形主复阳 ψυχικος 属於世界的想法,
自然的

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有

□1:19 这些人制造纷争,受本性的支配,没有圣灵。

□1:19 这就是那些引人结党,属乎血气,没有圣灵的人。

★犹大书 1 章 20 节

Ουμεις δε αγαπητοι εποικοδομουντες εαυτους τη αγιωτατη υμων

πιστει εν πνευματι αγιω προσευχομενοι

但亲爱的弟兄啊,你们却要在至圣的信心上建造自己,在圣灵里祷告

[字汇分析]

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的

○εποικοδομουντες 02026 动现在主动,分词主复阳
εποικοδομew 建造

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 自身

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αγιωτατη 00040 形与单阴最高级 αγιος 圣洁的

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信心

○εν 01722 介词 εν 在....里面

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○αγιω 00040 形与单中 αγιος 圣洁的

○προσευχομενοι 04336 动现在,被动形主动意,分词

主复阳 προσευχομαι 祷告

□1:20 至于你们,亲爱的朋友们,你们应该始终坚立在至圣的信仰上,藉着圣灵的力量祷告,

□1:20 亲爱的弟兄啊,你们却要在至圣的真道上造就自己,在圣灵里祷告,

★犹太书 1 章 21 节

○εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων Ιησου Χριστου εις ζων αιωνιον

保守自己(常)在神的爱中,仰望我们主耶稣基督的怜悯,直到永生

[字汇分析]

●εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 自身

○εν 01722 介词 εν 在...里面

○αγαπη 00026 名与单阴 αγαπη 爱

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神

○τηρησατε 05083 动一过主动,命令二复 τηρεω 保守

○προσδεχομενοι 04327 动现在,关身分词主复阳

προσδεχομαι 仰望

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ελεος 01656 名宾单中 ελεος 怜悯

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○εις 01519 介词 εις 进入...里面

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远的

□1:21 常常生活在上帝的爱里,仰望我们的主耶稣基督怜悯你们,赐给你们永恒的生命。

□1:21 保守自己常在上帝的爱中,仰望我们主耶稣基督的怜悯,直到永生。

★犹大书 1 章 22 节

○και ους μεν ελεατε διακρινομενους 且有些疑惑自己的人你们要怜悯

○(韦:σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες)(联:)(韦:你们要抓走救出火)(联:)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ους 03739 关系代词,宾复阳 ος 带出子句修饰先行词有时先行词可省略

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比或继续的意思,意思是 [有些人...其他人...]

○ελεατε 01653 动现在主动,命令二复 ελεαω 怜悯

○διακρινομενους 01252 动现在,关身分词宾复阳 διακρινω 疑惑,判断

●σωζετε 04982 动现在主动,命令二复 σωζω 拯救

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○πυρος 04442 名所单中 πυρ 火

○αρπαζοντες 00726 动现在主动,分词主复阳

αρπαζω 抓走,强占

□1:22 对那些犹疑不定的人,你们要怜悯他们。

□1:22 有些人存疑心,你们要怜悯他们;

★犹太书 1 章 23 节

○ους δε (韦:)(联:σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες, ους δε)其他人
(韦:)(联:你们要抓走救出火,其他人)

○ελεατε εν φοβω μισουντες 你们要在害怕中怜悯他们

○και τον απο της σαρκος εσπιλωμενον χιτωνα 甚至要痛恨从肉体被玷污的外衣

[字汇分析]

●ους 03739 关系代词,宾复阳 os 带出子句修饰先行词有时先行词可省略

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,意思是[有些人...其他人...]

○σωζετε 04982 动现在主动,命令二复 σωζω 拯救

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○πυρος 04442 名所单中 πυρ 火

○αρπαζοντες 00726 动现在主动,分词主复阳

αρπαζω 抓走,强占

○ους 03739 关系代词,宾复阳 os 带出子句修饰先行词有时先行词可省略

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,意思是[有些人...其他人...]

●ελεατε 01653 动现在主动,命令二复 ελεαω 怜悯

- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之中,藉著]
- φοβω 05401 名与单阳 φοβος 恐惧,敬畏,引起惧怕
- μισουντες 03404 动现在主动,分词主复阳 μισεω 痛恨,不喜爱,憎恶
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体
- εσπιλωμενον 04695 动词完成,被动分词宾单阳 σπιλω 玷污,败坏
- χιτωνα 05509 名宾单阳 χιτων 外衣,外袍
- 1:23 有些人,你们要从火中抢救他们;另有些人,你们要怜悯他们,但要戒惧,连他们那沾染情欲的衣服也要厌恶。
- 1:23 有些人你们要从火中抢出来,搭救他们;有些人你们要存惧怕的心怜悯他们,连那被情欲沾染的衣服也当厌恶。

★犹大书 1 章 24 节

○τω δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει
 那能保守你们不失脚,叫你们无瑕无疵,欢欢喜喜站在他荣耀之前的我们的救主—独一的神

[字汇分析]

- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- δυναμενω 01410 动现在关身,分词与单阳 δυναμαι 能够
- φυλαξαι 05442 动一过主动,不定词 φυλασσω 保守

○ουμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○απταιστους 00679 形宾复阳 απταιστος 不失脚,站得稳

●και 02532 连词 και

○στησαι 02476 动一过主动,不定词 ιστημι 站立

○κατενωπιον 02714 介词 κατενωπιον 在…面前,在…之前

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○αμωμους 00299 形宾复阳 αμωμος 无瑕无疵

○εν 01722 介词 εν

○αγαλλιασει 00020 名与单阴 αγαλλιαω 欢欢喜喜

□1:24 上帝能保守你们不至于跌倒,使你们没有缺点,能够欢欢喜喜地来到他荣耀的面前。

□1:24 那能保守你们不失脚,叫你们无瑕无疵、欢欢喜喜站在他荣耀之前的我们的救主独一的上帝,

★犹大书 1 章 25 节

○μονω θεω σωτηρι ημων δια Ιησου Χριστου του κυριου ημων δοξα μεγαλωση κρατος και εξουσια προ παντος του αιωνος και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην

愿荣耀,威严,能力,权柄,因我们的主耶稣基督归与他,从万古以前并现今,直到永永远远,阿们

[字汇分析]

●μονω 03441 形与单阳 μονος 独一的

○θεω 02316 名与单阳 θεος

○σωτηρι 04990 名与单阳 σωτηρ 救主

- ημων 02257 人称代词,所复一 εγω
- δια 01223 介词 δια 用,藉着
- ιησου 02424 名所单阳 Ιησους
- χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主人
- ημων 02257 人称代词,所复一 εγω
- δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀
- μεγαλωσυνη 03172 名主单阴 μεγαλωσυνη 至大,威严
- κρατος 02904 名主单中 κρατος 能力
- και 02532 连词 και
- εξουσια 01849 名主单阴 εξουσια 权柄
- προ 04253 介词 προ
- παντος 03956 形所单阳 πας 所有的
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- αιωνος 00165 名所单阳 αιων 时代
- και 02532 连词 και
- νυν 03568 νυν 现在
- και 02532 连词 και
- εις 01519 介词 εις 进入
- παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 时代
- αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

□1:25 这位独一无二的上帝，藉着我们的主耶稣基督拯救了我们。愿他得到荣耀、威严、能力，和权柄，从万世到现在，直到永远。阿们！

□1:25 愿荣耀、威严、能力、权柄，因我们的主耶稣基督归与他，从万古以前并现今，直到永永远远。阿们！

——全文完——